

JIRÍ ORTEN

Bajo la tierra

Elegías y otros poemas

Traducción y prólogo de Clara Janés

«Los libros envejecen, los recuerdos también, y la joven gloria todavía más. Permíteme, Dios, llegar hasta la madurez, pero no a la madurez de la fruta que cae», escribía Jirí Orten en 1940. El deseo expuesto en esta frase le llevó a un crear incesante, a un perpetuo canto, como de ave al albor, aunque en torno se cernían sólo sombras. *Bajo la tierra* reúne sus versos más significativos, escritos en sus breves veintidós años, cuando, recién salido de la infancia, se enfrentó, con el valor de la pureza, a un entorno de injusticia, tiranía y muerte. La altura de su lírica fue reconocida por los grandes poetas checos del momento, y en ella late una verdad inapelable que él expresó así:

«Quiero ser poeta con todo el corazón y aún más, morir por ello». No sorprende que se haya escrito de él que quiso «ser su propio texto definitivo, vivir su propio texto, ser vivido por su propio texto» (Giovanni Giudici y Vladimír Mikes). Orten, ciertamente, acudió a las palabras y a la lengua como única posibilidad de existencia, de «ser» frente a la «nada», siguiendo la línea trágica cuyos máximos representantes en su país fueron Frantisek Halas y Vladimír Holan.

JIRÍ ORTEN nace en Kutná Hora en 1919. A los 17 años marcha a Praga donde pronto ingresa en la Asociación de jóvenes adeptos a la poesía y la prosa y en el Colectivo teatral de jóvenes. Cuando algunos de sus parientes más cercanos han emigrado ya tras la ocupación nazi, él decide quedarse en su patria y no abandonar su lengua ni a su amada. En torno a él el círculo de aislamiento se estrecha progresivamente, así como la amenaza de un trágico fin. En 1941 muere en un hospital de Praga tras haber sido atropellado por una ambulancia nazi el mismo día que cumplía 22 años.

A los 18 años empezó a escribir poesía sistemáticamente y realizó, además, adaptaciones de obras de teatro. Pronto entró en contacto con eminentes poetas y su primera obra, *Libro de lectura primavera*, se publicó en 1939 en una colección dirigida por Frantisek Halas, firmado con el seudónimo de Karel Jílek. Con el mismo seudónimo



ISBN: 978-84-15065-28-9

D. L.: M-7515-2012

Colección Poesía 04

Precio (IVA incluido): 12 euros

Páginas: 104

Encuadernación: rústica

Formato: 21,5 x 14,1 cm.

Fecha de edición: marzo de 2012

apareció *Camino del frío*, en 1940, y con el de Jirí Jakub *El lamento de Jeremías* y *Maleza* en 1941. *Elegías* y *Sin rumbo*, aunque preparados por él, se publicaron después de su muerte, en 1946 y 1947 respectivamente. También son póstumos sus diarios llamados *Cuaderno azul*, *Cuaderno rojo* y *Cuaderno graneado*, impresionante testimonio de sus últimos tres años de vida, donde se integran la poética, las reflexiones y la narración de los acontecimientos cotidianos.